"Ave Maria" poème et musique de Karl May (1896)

Texte original

Es will das Licht des Tages scheiden;
es tritt die stille Nacht herein.
Ach könnte doch des Herzens Leiden
so wie der Tag vergangen sein!
Ich leg mein Flehen dir zu Füßen;
o, trag`s empor zu Gottes Thron,
und lass, Madonna, lass dich grüßen
mit des Gebetes frommem Ton:
Ave Maria!

Es will das Licht des Glaubens scheiden,
es tritt des Zweifels Nacht herein.
Das Gottvertraun der Jugendzeiten,
es soll mir abgestohlen sein.
Erhalt, Madonna, mir im Alter
der Kindheit frohe Zuversicht;
schütz meine Harfe, meinen Psalter;
du bist mein Heil, du bist mein Licht!
Ave Maria!

Es will das Licht des Lebens scheiden;
es tritt des Todes Nacht herein.
Die Seele will die Schwingen breiten;
es muss, es muss gestorben sein.
Madonna, ach, in deine Hände
leg ich mein letztes, heißes Flehn:
Erbitte mir ein gläubig Ende
und dann ein selig Auferstehn!
Ave Maria!

Texte traduit en français

La lumière du jour s’efface,
La nuit descend avec lenteur.
Ah ! si la souffrance du cœur
Pouvait aussi mourir sans trace !
Je dépose à tes pieds mon cœur.
Emporte-le jusqu’à ce trône,
Où Dieu reçoit, rouge couronne,
Les épines de mes douleurs.
Ave, ave Maria !

Il veut séparer la lumière de la foi,
maintenant, la nuit du doute tombe.
La foi en Dieu de la jeunesse,
m'a été volée.
Donnes moi Madonne dans la vieillesse
la confiance heureuse de l'enfance;
protèges ma harpe et mon psautier,
tu es mon salut, tu es ma lumière!
Ave Maria!

La lumière du jour s’efface,
La mort s’approche avec lenteur.
S’élargisse la prison du cœur
Puisque doit mourir l'âme lasse.
Prends, Madone, en tes pures mains,
Au bord de ce pas difficile,
Mon cœur sauvé des heures viles
Pour qu’il ressuscite demain.
Ave, ave Maria !

Texte traduit en anglais

The light of day wants to depart;
Now, the quiet night is falling.
Oh, if only the heart's suffering
could pass just like the day!
I put my plea down at your feet
Oh carry it upwards to God's throne
and, Madonna, be saluted
with a prayer's devout note:
Ave Maria!

The light of faith wants to depart;
Now, the night of doubt is falling.
Youth's trust in God
is to be stolen away from me.
In old age, Madonna, please preserve
me my youth's happy confidence.
Shelter my harp and my psalter,
You are my salvation, you are my light!
Ave Maria!

The light of life wants to depart;
Now, death's night is falling.
The soul wants to spread its wings
and die I must.
Madonna, into your hands
I put my last, hot plea:
Please request for me a trusting end
and a blissfull rise from the dead!
Ave Maria!



Ernste Klänge

Heft I.

Ave Maria.

Vergiſs mich nicht.

Gedichtet und componiert von

KARL MAY

Preis 1 M

Verlag von FRIEDRICH ERNST FEHSENFELD, Freiburg i. Br.

Ave Maria.

Gedicht und Komposition für Männerchor von Dr. Karl May.

Sehr langsam und innig.

Tenor I.
Tenor II.

Bass I.
Bass II.

1. Es will das Licht des Ta - ges schei - den; es tritt die stil - le Nacht her - ein. Ach
2. Es will das Licht des Glau - bens schei - den; es tritt des Zwei - fels Nacht her - ein. Das
3. Es will das Licht des Le - bens schei - den; es tritt des To - des Nacht her - ein. Die

Schneller. *Mit Nachdruck.*

1. könn - te doch des Her - zens Lei - den so wie der Tag ver - gan - gen sein! Ich leg' mein Fle - hen dir zu
2. Gott - ver - trau'n der Ju - gend - zei - ten, es soll mir ab - ge - stoh - len sein. Er - halt, Ma - don - na, mir im
3. See - le will die Schwingen brei - ten; es muß, es muß ge - stor - ben sein. Ma - don - na, ach, in dei - ne

Abnehmend.

1. Fü - ßen; o, trag's em - por zu Got - tes Thron, und laß, Ma - don - na, laß dich grü - ßen mit des Ge -
2. Al - ter der Kind - heit fro - he Zu - ver - sicht; schütz mei - ne Har - fe, mei - nen Psal - ter; du bist mein
3. Hän - de leg' ich mein letz - tes, hei - ßes Fleh'n: Er - bit - te mir ein gläu - big En - de und dann ein

Zart. *Sehr zart.*

1. be - tes from - mem Ton:
2. Heil, du bist mein Licht!
3. se - lig Auf - er - steh'n!

A - ve, Ma - ri - - a! A - ve, Ma - ri - - - a, Ma -

Immer langsamer und leiser.

1—3. ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - - - - a!